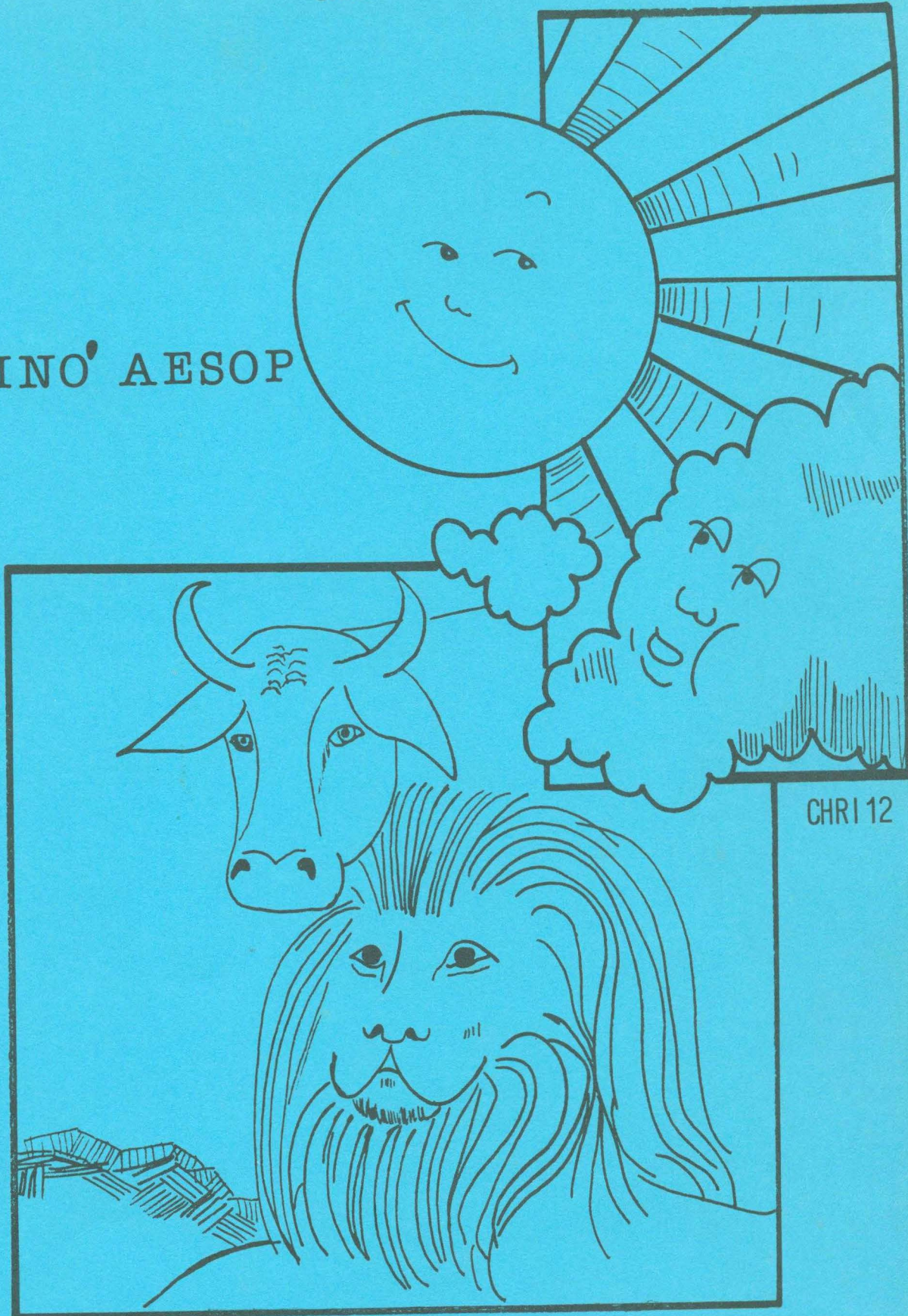


I FINO' AESOP



CHRI 12

TRIAL VERSION
IN NISISITA I OPINION-MIYU

Translated by Rita Inos

Illustrated by Donald Buchholz
Linda Gué



These pilot materials were produced pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

This preliminary publication was produced with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380.

Produced By
PACIFIC AREA LANGUAGES MATERIALS DEVELOPMENT CENTER
SOCIAL SCIENCE RESEARCH INSTITUTE
2424 Maile Way, Porteus 713, University of Hawaii at Manoa
Honolulu, Hawaii 96822

I Lion
Yan I
Torun
Guaka



Estaba gi halom tano' un lion. Guini na halom tano' guaha lokkue' un kollat guaka. Gof ya-ña i lion lumiliko' gi uriyan i kellat guaka. Ha gogof hasso hafa para u cho'gue ni para a kechocho katnen guaka.

Guaha tres guaka ha' sopbla esta gi halom kollat. Este i tres na torun guaka mansen agofli'e'. Taya' nai manmumu. Todu i tiempo mana'ayuda.

Pues mientras umuririya i lion gi kellat ha pupugi halom i tres toru sakati. Ha hahasso na siña u na'fanmanso i guaka siha ni sakati-ña. Lao kada manna'i halom sakati malalayu ha' sa' ti ma kekekanno' ni guaka siha. Manti-natane' ha' ni hugandon-ñiha. Sesen lalalo' pa'go i lion yanggen ha li'i' na ti mapapacha i nina'i-ña. Anai esta o'oson mannangga gi

fi'on i sakati-ña ya taya' ni unu malago'
umarima, lalalo' ya ilek-ña nu guiya mismo,
"Nangga sa' ni u hafa ya u guaha, siempre toka
ya ni unu u eskapa."

Duru manhasso hafa para u cho'gue ni para
u kekonne' maseha unu ha' pa'go. Ni ti gof
apmam manhasso i ilu-ña ya ilek-ña "Nangga ya
bai na'fanmumu este i tres!"

Pues un dia manadespatta i tres toru.
Sumaga unu gi sankattan na banda gi kellat.
I otro sumaga ha' gi talo' yan i unu ta'lo
malak i punta gi sanlichen.

Pa'go ni gumuaha chansa-ña i lion na para
u kuentusi naya kada unu. Humanao guatu gi
toru ni estaba gi puntata gi sanlichen ya
ilek-ña, "Amigu-hu toru, bai hu sangani hao
na un gof adahi hao ni dos amigu-mu na guaka.
Hu hungok na duru hao masangan. Ilek-ñiñiha
na gof echong kanghilog-mu kulang eyu i mas
echong na ramas hayu. I kulot-mu lokkue', gof
attilong, kalang taiguihi i kulot atkitran ni
mapapalai i chalan. Kontodu i kati-mu, ilek-
ñiha na maske i kaiman hao yanggen kumati."
Pues i toru sen lalalo' ni fino' i lion. Lao,
maseha lalalo' magof ni lion sa' sinangani gue'
ni fino' i dos amigu-ña ya ilek-ña, "Si
Yu'us ma'ase' lion sa magahet na hinasso-ku
na mana'afa'maolek ham ha'."

Desde ayu na tiempo para mo'na ha apattu
gue' i guaka kontra i dos ga'chong-ña. Keketu
ha' gi saga-ña. Ni para u atan esta i dos
amigu-ña ni lalalo'-ña.

Pues i lion yan i batbaru-ña, ma'pos para
i talo' gi kellat ya ilek-ña ni toru guihi,
"Ai che'lu-hu, maseha ti manacharasa hit lao
mamparientes ha' hit pot i guaha kuarto patas-
hu yan hagu lokkue' kuarto patas-mu. Piniti
yo' nu hagu eyu na hu bisita hao. Matto yo'

magi para bai hu sangani hao na un gof adahi eyu i dos amigu-mu, sa' binenu hila'-ñiha. Ilek-ñiha na pot i penton a'paka' yan chukulati kulot tataotao-mu kulang hao ha' i gadao na guihan gi halom tasi. Lokkue' ilek-ñiha na kulang hao i nganga' mamokkat pot i sasa' hao mamokkat. Yan i maddok gui'eng-mu lokkue', ilek-ñiha na gof dankolo."

I toru yan i inusiente-ña lalalo' ya ilek-ña, "Si Yu'us ma'ase lion pot i infotmasion, Hu tungo' magahet na mañe'lu hit. Hinasso-ku na manmamaolek ham ha' yan i mangga'chong-hu guaka. Pues ketu lokkue' este na toru gi saga-ña ya ni u atan i dos na toru gi sagan-ñiha.

I lion esta mumamagof sa' ha ripara na kulang dinadanche i atte-ña ni para u na'-fanadesgusto i tres manamigu. Humanao guatu ya ha bisita i otro toru ni gaige gi sanlichen na puntan kollat. Anai matto guatu, ilek-ña ni toru, "Buenas tatdes toru, hu ripara na sesen magof ha' hao. Buente ti un tungo' hafa masangangan-mu ni' ayu i dos amigu-mu guatu. Anai masangani yo' pot hagu, matto dankolon piniti-hu yan mina'ase'-hu nu hagu ya ti hu sungon na u puengi yan u manana ya ti bai sangani hao hafa ilek-ñiha. Un tungo' toru na masasangan hao na pot i kulot chukulati kulot-mu ilek-ñiha na tatnai mali'e' hao gasgas. Todu i tiempo a'applacha' hao kulang i fache' gi banaderon babui ya ni un taimanu na chatpagon baka, ti un guinaiya."

I lion guaha mas para u sangani i toru, lao ti nina'i lugat ni toru sa' esta sen lalalo' ya asta mangguaguahof yan manggalo-loppe ni lalalo'-ña.

Lao despues pumara i toru manggaloppe ya ha sangani i lion ilek-ña, "Si Yu'us ma'ase pot i yo'ase'-mu ya desde pa'go malak mo'na ti

bai hu kuentusi enao i dos yan ti bai hu atan siha esta.

Humanao i lion ya malak i lachago' na lugat ya ha e'engulo' i bidan-ñiñiha i tres toru. Anai ha ripara na esta manadespatta, sumen magof sa' dinanche i atte-ña. Desde ayu lokkue' na ha'ani i tres toru kadakuat gi lugat-ña, ya ni u fana'atan ni' manachatli'e'-ñiha.

Humanao i lion ya mañule' sakati ya ha po'lo gi kanton kollat. Umarima i toru ni gaige gi sankattan na bandan kollat ya ha kanno' i sakati. Ti apmam matto i lion ya ha tugong i toru ginen tatte, ha akka' i petnan i toru ya ha sen puno' ha'.

I toru ni estaba gi otro puntan kollat yan i gaige gi talo' masiente i buruka ya manatan. Mali'e' hafa masusedi. I toru ni estaba gi talo' gi kellat humanao guatu gi toru ni gaige gi sanlichen na puntan kollat ya ha kuentusi, ilek-ña, "Hafa gaige gi hinasso-mu. Yanggen para ta sigi ha' umadesgusto siempre ha lachai hit i lion pumuno'."

"Pues nihi ya ta afa'maolek ya ta espiha taimanu nai siña ta kepuno' i lion sa' i lion hit muna'fanailayi yan muna'fanadespatta." manoppe i otro toru.

I dos toru mahasuyi taimanu para attenñiha ni para u mana'arima i lion. Madisidi na yanggen mamugi ta'lo i lion sakati, para u hanao un toru ya kaddo' para u chocho, ya gigon umarima i lion para u tinigong ni i otro toru ginen tatte ya u tinekcha' ni' i echong na kanghilon i toru.

I kulot chukulati na toru ni kulang fache' na bañaderu kulot, ilek-ña, ni i otro toru ni penton a'paka yan chukulati ni kulang i gadao. "Amigu toru, Po'lo ya guahu bai hanao ya kaddo' para bai chocho sakati ya hagu un tokcha' ginen tatte ni kanghilon-mu."

"Yanggen ennao malago'-mu todu ha' yo' nai konfotme." Ilek-ña i otro toru.

Ti apmam matto i lion yan i sakati-ña ya ha po'lo papa' gi edda'. Esta chumachalek i lion anai guaguatu i toru para i sakati. Mas mumagof i lion ya esta ha yenyengyong gue' anai matto guatu i toru ya ha kakanno' esta i sakati. Ha sen suponi na na'-ña ta'lo i otro toru.

Humalom i lion gi halom kollat ya dumespasio ha' guatu kulang mohon un kabayeru. Anai sen hihot guatu gi toru ya pa'go ha' para u tugong guatu para u akka', tinigong ni otro toru ya tinekcha' pues dineskatne ya esta manggugupu i pidason katne-ña gi hilo' aire kulang papaloti.

Despues di monhayan i atten-ñiha i dos toru, humanao para i papa' tronkon hayu ya umasson para u deskansanñaihon. Mientras dumeskakansa, ilek-ña i un toru, "Hafa ha' i lion ti u sigi dumagi kada unu giya hita. Para u na'fanadespatta ha' hit, ya para u konsigi pumuno' i amigu-ta. Lao ti ha konsigi pumuno' todou hit, ya ayu na'-ña pa'go na todou i mangaige gi siuda mane' egga' ni estiyas telang-ña yan ritasos katne-ña ni manggugupu na ora.

I Lion Yan I Torun Guaka (activities)

I. Hasso tatte i estoria. Oppe i kuestion siha sigun gi estoria.

1. Hafa siha na ga'ga' manggaige guini na estoria?
2. Kao managofli'e' todú i ga'ga' siha?
3. Hafa i lion bida-ña ni para u na'fanmumu i guaka?
4. Sa' hafa na ti ha na'fanakuentusi?
5. Anai matungo' ni dos guaka hafa bida-ña i lion?
6. Hafa macho'gue-ña ni dos guaka?
7. Kao i taotao lokkue' siha manggai kustombre taiguini?
8. Kao manmaolek i guaka anai kada unu umekungok i Lion?
9. Hafa na maolek para ta ketungo' finene'na hafa magahet masusedi antes di u ta tutuhon manmumu?
10. Hafa mas impottante na leksion tiningo'-mu ginen este na estoria?

II. Atan este siha na palabra. Gi halom i palabra guaha mas kadada' na palabra. Espiha i kadada' na palabra. Pot i hemplo:

kinalamten → kalamten

1. hinasso → _____
2. sinangan → _____
3. minagof → _____
4. tinekcha' → _____
5. dineskatne → _____
6. tinigo' → _____
7. dinanche → _____
8. nina' i → _____

I Lion Yan I Torun Guaka (activities) - P. 2

Hafa rinipara-mu pot i sepblan i magahet na
palabra. Kao guaha sustansia-ña este i-in-
Yanggen un na'yi i palabra ni -in- kao ha
tulaika i palabra yan i sustansia- ña.
Po'lo este siha na palabra gi sentensia.

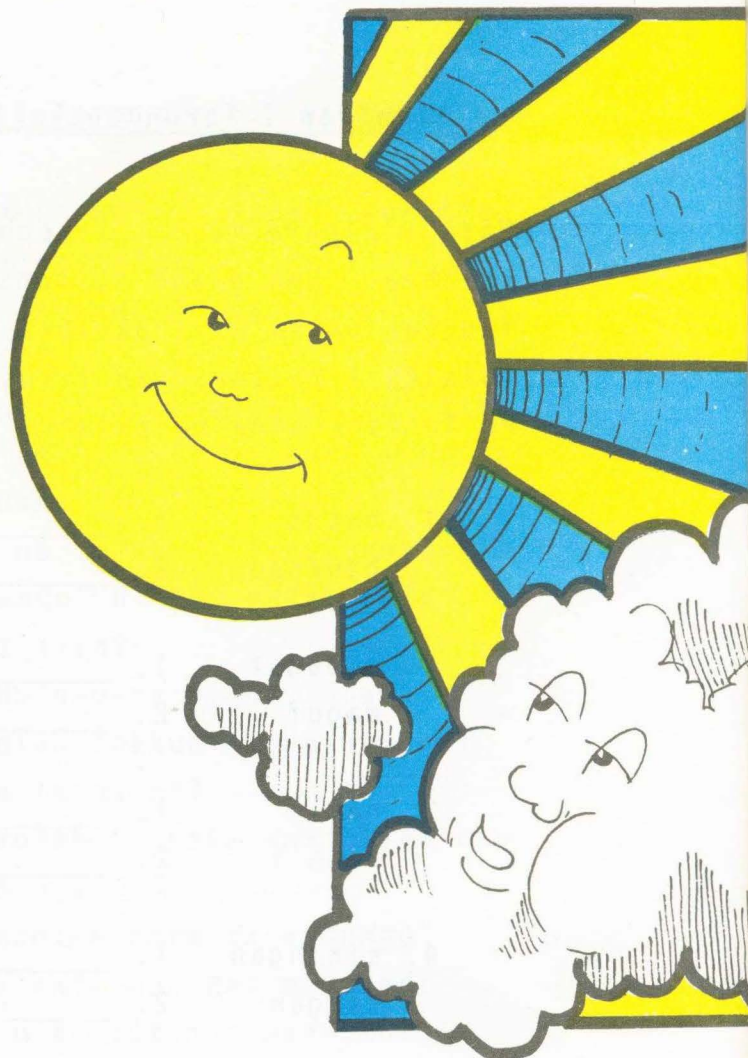
- | | |
|-------------|----------|
| 1. hasso | 1. _____ |
| hinasso | 2. _____ |
| 2. minagof | 1. _____ |
| magof | 2. _____ |
| 3. na'i | 1. _____ |
| nina'i | 2. _____ |
| 4. sinangan | 1. _____ |
| sangan | 2. _____ |

Guaha un binadu gi halom tano' na ha e'egga'
i siniseden i toru siha yan i tigiri. Kado'
hagu i binadu gi halom tano', Tuge' papa'
hafa lini'e'-mu masusedi.

I Mangló

Yan I

Atdao



Gi un tiempo anai todú siña mana-
kuentusi siha i ga'ga', i taotao, i
acho', i tronkon hayu yan maseha hafa
na klasen kosas, sesso di manachampa. Ma-
seha hayi i asodda'-ñiha manakasse ha'
yan manmumon pachot. Un dia anai pa'go
manana, makmata i atdao ya ha baba i ma-
ta-ña. Gof suabi yan bunitu i ha'ani
sa' ha na'bunitutu finañila'-ña i atdao.
Despues ti apman matto i manglo' ginen
pumasehu. Ha li'e' na duru i pumalu
siha manakontra kada manasodda', lao i
atdao ha'tai kontrario. Ha atan todú
i taotao, ga'ga' yan kosas ya ilek-ña,
"Hafa na hamyo ha' yan hamyo guenao pa-
pa' mana'akontra ya manma'a'aña hamyo
na in kentra si Siñot Atdao?"

"Ti siña in kentra i atdao sa' ti in hago'. Mampos takkilo' ya ti ha hungok ham," ilek-ñiha i pumalu.

"Pues po'lo ya guahu bai hu kontra sa' guahu ha' siña gue' gumanna," ilek-ña i manglo'. Ha atan i atdao ya ilek-ña, "Hinasso-mu na hagu ha' mas metgot pot i ti makokontra hao. Yanggen taya' hao siña kumontra guahu listo yo'."

"Taya' ni unu hu sangangani na metgot yo'. Ni unu hu lalalulu'i sa' ti ma estototba yo'," ilek-ña i atdao.

"Sa' hinasson-ñiha nai na hagu mas metgot muna' ti ma'estototba hao, lao ti hagu gi magahet na guahu," ilek-ña i manglo'.

"Ti fumino' banidodosu yo' ga'-chong, lao kalang mampos hao manggagagao kontrario," ilek-ña i atdao.

"Kunto apostata na metgotña yo'!" ilek-ña i manglo'.

"Basta ya maolekña ta tutuhon fan sa' ayu nai siña ta tungo' yan ta li'e' hayi mas metgot. Ti ya-hu ennao i bulan kuentos," ilek-ña i atdao.

"Hafa mohon nai siña ta prueba?" finaisen ni manglo'.

"Buenu! Un li'e' ayu papa' na taotao i humahanao. I muna'pula' saku-ña ayu na taotao pues guiya mangganna," ilek-ña i atdao.

"Ha! Yanggen ayu ha! Guahu ha' siña chumo'gue ennao. Guahu finene'na bai hu tutuhon ya un li'e'," ilek-ña i manglo'.

Ha tutuhon mangguaife i manglo', lao ti ha na'duduru guinaife-ña. Gof magof i taotao sa' fresko ya ha na' mas brabu gue' gi pinekkat-ña. Anai ha ripara i manglo' na taya' siñat kao u pula

saku-ña i taotao, ha na'laduru gue'.
Ha sustiene i taotao i saku-ña sa' u
ginipu. Lini'e' ni manglo na ha susti-
tiene i saku-ña. "Santa sa' enlugatdi
u pula' i saku-ña ha sustietieni mas. Nang-
ga fan ya bai hu na'laduru guinaife-ku
kao ti u pula' gue'," ilek-ña i manglo'.

Ha na'dururu mas guinaife-ña lao
mientras mas duru mas mumanengheng ya
mas duru lokkue' i taotao ha sustiene i
saku-ña. Ha huchom pachot-ña i manglo
ya muyo' ni lalalo'-ña. Pa'go na biahi
para u na'mas duru guinaife-ña. Mang-
guaife mas ya mas lokkue' i taotao ha
sustietieni i saku-ña sa' gof manengheng.
Sigi ha' di ha na'duru guinaife-ña lao
ti nina'fatto hinasso-ña i taotao para
u pula' gue'. Mampos esta gof yayas i
manglo' sa' ginen anai ha na'duru gui-
naife-ña ti dumeskansa. Ha atan i atdao
ya ilek-ña. "Esta yo' sen yayas. Malago'
yo' dumeskansannaihon. Hagu fan un chagi
ya bai hu deskansa un ratu."

"Atmiti ha' ombre lahi na ti un
na'siña. Munga ma'eskusa hao ni para
un deskansa sa' taya' suette-mu komu
hu tutuhon," ilek-ña i atdao.

"Ha! Mampos hao lai ande'. Guse'
fan chagi mientras dumeskakansa yo' sa'
pa'go na biahi hu sen pula' saku-ña i
taotao," ilek-ña i manglo'.

Chumalek i atdao ya despues uma-
talak. Sigi di ha na'maife gue' adumi-
dide'. Gof magof i taotao sa' mumaipen-
naihon sa' esta ti ha susungon maneng-
heng-ña. Esta talalaktak ki'adas-ña yan
esta lalaolao sa' kumekefugon to'lang.
Ilek-ña i taotao nu guiya, "Ai gracias.

adios na mañila' i atdao. Esta kanna' ti hu susungon i manengheng-hu."

Ha sotta i saku-ña sa' esta ti manengheng. Ha atan hulo' i atdao ya ilek-ña, "Si yu'os ma'ase' sa' un na'maipe yo' ya lamaolek siniente-ku." Ha na'fañilala' gue' i atdao ya esta lokkue' mas mamaipe siniente-ña i tao-tao. Sigi mo'na lao mientras mas mo'na mas mamaipe i atdao inina-ña. Taya' fino-no'-ña i taotao lao entre guiya ha' ilelek-ña, "Hafa ya mas mu mamaipe inina-ña i atdao." Sigi ha' ta'lo mo'na lao mientras mas kumarera mas maipe esta. Todu fotgon chinina-ña ni masahalom-ña yan gof anglo' esta guetgueru-ña.

Anai matto gi un dankolo na acho' mata'chong i taotao sa' esta ti ha sungon minaipe-ña. Ha pula' i saku-ña ya ha daggaonaihon ya ilek-ña, "Ya di mas este na maipe. Esta pipino' kalang guafi."

Chumalek i atdao ya ilek-ña, "Basta yo' ya bai hu deskansa sa' esta ha pula' saku-ña i taotao. Hafa mohon ta'lo para un sangon?"

"Po'lo esta otro biahi nai ta ke-kuentos na dos," ilek-ña i manglo'. Kaddo' ha' otro biahi nai para u akuentosi i dos lao ti ha sungon mamahlao-ña i manglo' ya malago' na u dingui atdao.

Un li'e' no, hafa i fuetsa ti sina ha kumple siempre i suabi yan kariñosa siña ha cho'gue.

I. Hasso tatte i estoria. Oppe i kuestion siha gi sampapa'.

1. Kao todú i tiempo mampapas ha' i ga'ga' gi halom tano'.
2. Hafa rason-ñiha i paluma siha na ti manmalago' na u makontra i atdao?
3. Hafa gi hinasso-mu sensia-ña i atdao.
4. Hayi fumana' i atdao despues? Hafa kontratan-ñiha i dos?
5. Hayi mangganna gi uttimo?
6. Hafa gi hinasso-mu i mas impottante na ide'a guini na estoria?
7. Hayi gi hinasso-mu i mas metgot na petsona guini na estoria?
8. Hafa ya-mu pot este na estoria?

II. A. Atan este siha na palabra i manggaige gi sampapa'.

Tattiyi i ihemplo:

man + mumu → manmumu

1. _____ + _____ manmetgot
2. _____ + _____ manhamyo
3. _____ + _____ manmagof
4. _____ + _____ manmañila'
5. _____ + _____ manmalago'

Hafa na patte gi palabra siña masangan na maisa? Hafa kumeke'ilek-ña? Yanggen un na'-daña yan *man-* hafa kumeke'-ilek-ña?

B. Atan ta'lo este na palabra
siha gi sampapa'.

1. man + guaife mangguaife
2. man + guaha mangguaha
3. man + gupu manggupu
4. man + gagao manggagao

Hafa rinipara-mu pot i pala-
bra anai mana'yi ni *man-* gi
me'na-ña.

Usa i kada palabra gi
sentensia. Pot i hemplo:

EXAMPLE: manggof

Manggof magof ham anai
matto hao.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

III. Pentayi litratu kada unu gi sen-
tensia.

1. Chumalek i atdao ya despues
umatalak.
2. Anai matto gi un dankolon
acho' mata'chong i taotao.
3. Ha pula' i saku-ña ya ha
blanko papa'.

Poc
PL
5295
.277
A98

LIBRARY USE
ONLY